La enseñanza universitaria de español en Emiratos Árabes Unidos: historia, situación actual y retos para el futuro[1]

Ioannis Antzus Ramos
American University in Dubai

La American University in Dubai es la primera universidad donde se impartió español en Emiratos Árabes Unidos y la que durante más tiempo ha impartido español ininterrumpidamente en el país. Las primeras clases de nuestro idioma empezaron en 1996, solo un año después de la fundación de la universidad y, a partir de ahí, el español ha gozado del respaldo de la institución hasta situarse en la actualidad como el idioma más estudiado de la misma, solo por detrás del inglés. En lo que respecta a la promoción del español en la American University in Dubai, la figura del Dr. Lance de Masi, presidente de esta institución desde su fundación hasta la actualidad, ha sido fundamental, y se puede decir que él ha cumplido la labor de un auténtico pionero[2]. Además de ser el primer profesor de español a nivel universitario en Emiratos, fue él quien estableció el primer lectorado de la AECID en el país, entre el 2007 y el 2011, lectorado que se ha renovado dos veces más, para el periodo 2015-2018 y para el 2018-2021.

Actualmente, el español en la American University in Dubai se estudia como parte de dos programas: Bachelor of Arts in International Studies (B.A.I.S.) (la carrera de Estudios Internacionales) y Bachelor of Communication and Information Studies (B.C.I.S.) (la carrera de Periodismo y Comu-

[1] Muchas de las opiniones que expreso aquí pertenecen a cuatro personalidades que entrevisté para la redacción de esta ponencia. Estas personas son D. Santiago Jiménez, cónsul de España en Emiratos Árabes Unidos, Dr. Lance de Masi, presidente de la American University in Dubai, la Dra. Silvia Castillo, directora del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad París-Sorbona de Abu Dabi, y Dña. Soledad Blanco, directora de la sede de la UCAM en Dubái. Agradezco encarecidamente su colaboración a todos ellos.

[2] Así respondía el Dr. Lance de Masi a una pregunta sobre las primeras clases de español a nivel universitario en el país: «El hecho es que AUD fue pionera en la enseñanza del castellano como asignatura universitaria. Se dio la primera clase de castellano en 1996. Las primeras clases, todas de nivel elemental, fueron muy animadas por el factor «novedad» y por cómo el idioma refleja un modo de ver la realidad único e interesante. La vasta mayoría de los estudiantes escogieron el castellano por su posición como segundo idioma internacional del mundo».

nicación Audiovisual). Los alumnos de Estudios Internacionales tienen que cursar como parte de su programa cuatro cursos trimestrales de un idioma extranjero (de cincuenta horas de contacto con el profesor cada uno), mientras que los de Periodismo y Comunicación Audiovisual tienen que cursar dos cursos trimestrales. Los cursos de lenguas constan de cuatro horas de contacto semanales más una hora de trabajo virtual que los alumnos realizan en un laboratorio de idiomas *online*. Al completar los cuatro cursos, los alumnos de Estudios Internacionales consiguen alcanzar un nivel A2 de español, mientras que los alumnos de Periodismo y Comunicación Audiovisual llegan al A1. Aparte de los alumnos de estas dos carreras, los cursos de idiomas están abiertos a cualquier alumno de la universidad que quiera cursarlos como asignatura optativa. El problema en este sentido es que la mayor parte de los estudiantes toma solo un curso, ya que la mayoría de las carreras incluyen solamente una optativa de libre elección. En la American University in Dubai el interés por el español ha crecido mucho desde que se establecieron los estudios de nuestra lengua hace ya más de 20 años. El año pasado llegamos a tener cada trimestre unos 100 alumnos matriculados en español. Sin embargo, el hecho de que no haya una carrera específicamente centrada en lenguas extranjeras ni un departamento de idiomas modernos ha determinado que el español no tenga un carácter central en el currículo de la universidad.

La otra institución de enseñanza superior donde se enseña español en el país es la Universidad Par*ís*-Sorbona Abu Dabi, que se estableció en la capital de Emiratos Árabes Unidos en 2006 como resultado de un acuerdo entre la Université Sorbonne III de París y el gobierno de Abu Dabi. Desde la fundación de la universidad se creó un Bachelor in Applied Foreign Languages, es decir, una carrera en Lenguas Aplicadas, de tres años de duración. En esta licenciatura, más o menos dos tercios de las asignaturas están enfocadas a cursos de lenguas y civilización, y el tercio restante se dedica a la aplicación, es decir, a cursos de finanzas, marketing, leyes, economía, etc. En esta carrera los estudiantes tienen que elegir un primer idioma entre inglés y francés, y un segundo idioma entre español, alemán, italiano y árabe. El español es el idioma de este segundo grupo por el que más optan los estudiantes de esta carrera, y, al acabar el programa, tras unas 600 horas de clase a lo largo de los tres años, los alumnos salen con un nivel B2 certificado con el correspondiente examen DELE. Después del primer y del segundo año, este programa incluye sendas estancias de inmersión lingüística (de tres semanas de duración) en el país de destino que, en el caso del español, se realizan en los Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. El precio total de esta carrera de tres años es de unos 58.615

dólares americanos y el título que obtienen los estudiantes computa en créditos europeos y es exactamente el mismo que el de la Université Sorbonne III de París[3]. Entre 40 y 50 alumnos se apuntan anualmente a este programa de lenguas aplicadas, que es el que cuenta con más estudiantes de toda la universidad. Por otra parte, los estudiantes que cursan otras licenciaturas en la Sorbona de Abu Dabi (Economics and Management, French Literature, Geography and Planning, History, History of Art and Archaeology, Law, Philosophy and Sociology, and Physics) están obligados a cursar una hora y media de clase a la semana de uno de los siguientes idiomas: italiano, árabe, español, alemán o chino. Los alumnos tienen que tomar estos cursos de idioma durante los tres años de duración de la carrera, y actualmente hay unos 100 alumnos de español divididos en diferentes niveles como parte de este programa, que sin embargo no conduce a la obtención de ningún diploma oficial.

Esta que acabo de explicar es, hasta diciembre de 2018, la situación del español en las universidades de Emiratos Árabes, un país de nueve millones y medio de habitantes, donde hay unas 120 universidades. En comparación con el peso internacional que está adquiriendo el español, es verdaderamente chocante la poca penetración que nuestro idioma tiene a nivel universitario en el país del Golfo. Además, hemos visto que en las dos universidades donde se enseña, el castellano ha sido de alguna manera importado de fuera, es decir, que en ninguno de los dos casos proviene de un impulso o de una tradición locales. En el caso de la American University in Dubai la presencia del español se debe al presidente de la misma institución, Dr. Lance de Masi, y en el caso de la Universidad París-Sorbona Abu Dabi, nuestro idioma se enseña por una adaptación a la universidad de Abu Dabi de la misma carrera que ya estaba establecida en la Sorbona de París. En este sentido es significativo que en ninguna de las grandes universidades públicas del país se enseñe español.

Para entender mejor la situación marginal del español en la educación superior de Emiratos Árabes es necesario analizar de manera más general el estudio de lenguas extranjeras en el país, con lo que nos referimos a lenguas diferentes al árabe y al inglés. A este respecto apreciamos la au-

[3] Este Bachelor in Applied Foreign Languages está diseñado tomando como modelo el que funciona en la Sorbona de París, la única diferencia es que en Abu Dabi los alumnos entran a estudiar español con un nivel de principiante absoluto, mientras que en París el programa selecciona a estudiantes que ya cuentan con una base de español. Esto hace que durante el primer año sean necesarias muchas horas de clase, así como un programa de inmersión lingüística, de manera que los estudiantes puedan alcanzar el B2 en los tres años que dura la licenciatura.

sencia de un criterio común en las diferentes universidades. Ya hemos visto cómo la American University in Dubai, además de español, ofrece italiano y francés y, cómo la Sorbona, por su parte, ofrece francés, italiano, alemán y chino. En lo que respecta a otras universidades privadas, la New York University (NYU) de Abu Dabi ofrece un *minor* (especialización) en chino, y también cursos optativos de francés, mientras que las demás universidades privadas, de ofrecer algún idioma, solo ofrecen árabe e inglés. En cuanto a las universidades públicas, cabe destacar que la Universidad de los Emiratos Árabes (UAEU), que es la más grande del país, tiene *minors* en coreano, francés y alemán, mientras que Zayed University tiene cursos de chino, coreano, italiano y francés. La *American* University of Sharjah, por su parte, no tienen ningún departamento de lenguas extranjeras aparte del inglés, mientras que la University of Dubai, fundada en 2009, es la sede del único Instituto Confucio del país para el estudio del chino, pero más allá de tener este centro, carece de departamento de lenguas extranjeras. La Universidad de Abu Dabi solo tiene una Bachelor in Persian Language (Licenciatura en Lengua Persa) a la que solo pueden acceder los miembros de las fuerzas armadas del país. La University of Sharjah está actualmente en el proceso de establecer un centro de lenguas extranjeras de la universidad, pero todavía no se ha anunciado qué lenguas se enseñarán.

En este breve sondeo se aprecia que no hay un criterio común entre las diferentes universidades en lo que respecta al estudio de lenguas extranjeras. Parece que hay un interés creciente por el chino (University of Dubai, NYUAD, Zayed), y una presencia destacada del francés (AUD, Sorbona, NYU, UAEU, Zayed), pero más allá de esto no se puede establecer un patrón común. Algunas enseñan coreano (UAEU, Zayed), otras alemán (UAEU, Sorbona); en otras se enseña italiano (Zayed, AUD), mientras que otras se decantan por el persa (ADU). Se puede decir, por lo tanto, que no hay uniformidad en lo que se refiere a los estudios de lenguas extranjeras en el país y que cada universidad ofrece aquellos idiomas que considera de mayor interés para sus alumnos. A este respecto no hay unanimidad, y los criterios no parecen estar muy claros. En cualquier caso, el hecho de que en ninguna de estas universidades se enseñe español es verdaderamente llamativo, y lo es más si cabe porque en la American University in Dubai y en la Universidad Par*í*s-Sorbona Abu Dabi, el castellano es el idioma más estudiado después del inglés y despierta mucho interés entre los estudiantes. Tenemos que tratar de entender entonces por qué la situación del español en Emiratos Árabes no se corresponde con la importancia que el español tiene hoy a nivel global.

Pasamos entonces a ver los retos a los que se enfrenta el español en Emiratos Árabes. La primera dificultad que tiene nuestro idioma (así como las demás lenguas extranjeras) para penetrar más ampliamente en el sistema de educación superior es la falta de estudios de Filología o de Humanidades. En el país apenas hay estudios de este tipo (solo algunas universidades ofrecen Lengua y Literatura Inglesa como carrera), ya que la mayoría de los alumnos cursan carreras más «prácticas» como negocios o ingeniería. Esto explica el hecho de que los estudios de idiomas extranjeros tengan sobre todo una función ancilar y que, en la mayoría de los casos (exceptuando la Sorbona), se enseñen como *minors* (especializaciones) o como asignaturas optativas, de manera que los alumnos no consiguen alcanzar por lo general un nivel superior al A2 en ninguna de las lenguas extranjeras. Esto tiene que ver también con que, en general, se menosprecia el esfuerzo necesario para llegar a alcanzar un nivel conversacional en un idioma extranjero. Por lo tanto, uno de los retos para la mayor penetración del español en Emiratos Árabes sería la creación de más carreras de Humanidades o mixtas (como son Estudios Internacionales en AUD o la licenciatura en Lenguas Aplicadas de la Sorbona), las cuales permitirían además introducir cursos de cultura y civilización de los idiomas elegidos. A este respecto, es un hándicap importante la inestabilidad y el cortoplacismo de las instituciones de educación superior en el país, factor que juega en contra de la posibilidad de plantear proyectos educativos a largo plazo y que no produzcan réditos económicos inmediatos.

Por supuesto que también la distancia geográfica entre los Emiratos y España o América Latina crea una «lejanía mental» a la hora de despertar interés por nuestro idioma y nuestra cultura. Esta distancia genera además dificultades en lo que se refiere a la difusión de materiales pedagógicos, la presencia de profesores nativos, la creación de programas de intercambio de alumnos y profesores, y la promoción de cursos en España y América Latina. Cabe mencionar aquí, asimismo, el hecho de que la relaciones entre España o los países hispanoamericanos y Emiratos no es tan estrecha socialmente como la de otros países que si poseen comunidades propias numerosas en nuestros países[4]. El hecho de que la población sea mayormente endogámica determina, por ejemplo, que haya pocas parejas mixtas entre locales y personas de origen hispánico en comparación con otros países.

[4] Como afirma D. Santiago Jiménez: «Sin embargo, la evolución actual de las relaciones políticas y económicas entre los países iberoamericanos y Emiratos pasa por un momento inmejorable para tratar de superar ese desconocimiento mutuo y profundizar en el conocimiento de la nuestra cultura a través de la enseñanza de estudios hispánicos con la ayuda y de la mano de las autoridades locales».

Estas circunstancias han determinado que aún no exista un interés por profundizar en el conocimiento de nuestro idioma y cultura. En efecto, el español en Emiratos Árabes es todavía una lengua «simpática de aprender» y una mayor presencia del mismo pasaría, como hemos señalado más arriba, por la necesidad de situarlo como un idioma importante para una carrera profesional. A nuestro favor juega la enorme presencia de empresas españolas en EAU que proyectan una imagen de interés para los estudiantes que desean trabajar en alguna de ellas. Sería necesario potenciar la presencia e imagen no solo de España, sino de toda Iberoamérica e incluso de los EEUU —donde se habla cada vez más el español— como destinos laborales atractivos en los que el español es necesario o un valor añadido importante.

A un nivel ya puramente docente, otro de los retos a los que se enfrenta la enseñanza de español en el país es la multiplicidad de nacionalidades e idiomas nativos de los alumnos, lo que conlleva una multiplicidad de retos lingüísticos en grupos de estudiantes que *a priori* tienen el mismo nivel. Y para terminar este apartado relativo a los retos del español en el país árabe, podemos mencionar el hecho de que no haya en la región instituciones públicas dedicadas a la enseñanza y promoción del español como el Instituto Cervantes y que solo haya un lectorado funcionando en el país. El Instituto Cervantes del que depende la región de Emiratos Árabes es el de Amán en Jordania, y hacia el este el más cercano es el de Nueva Delhi.

Para acabar de una manera más optimista, propongo ver ahora los puntos a favor que el español tiene en Emiratos Árabes. Como en otros lugares del mundo, la ventaja principal con la que cuenta el castellano es la gran relevancia que ya tiene a nivel internacional. El español es visto cada vez más como un idioma importante, superado solo por el inglés, pero como el inglés es el idioma cooficial de los Emiratos, el español es (quizás junto con el francés) el idioma occidental considerado más importante. Además, los países de habla española son vistos como jóvenes y emergentes (incluso España) y por eso, «atractivos». La gran influencia norteamericana en Emiratos Árabes y el «fenómeno latino» en los Estados Unidos son sin duda factores que apelan a la imaginación. Una ventaja secundaria sería el nexo cultural e histórico que existe entre España y América Latina, y el mundo árabe, una relación que, especialmente en cuanto a España, se extiende a los campos políticos y económicos.

Otro apoyo importante con que cuenta el castellano en el país es la aparición en los últimos años de muchas embajadas de países hispanoamericanos. Cuando se empezó a estudiar castellano en el país, allá por

1996, apenas había representación diplomática más allá de la española. En cambio hoy muchos países de América Latina tienen embajada en los Emiratos, y esta mayor presencia de misiones diplomáticas está directamente vinculada con el interés por nuestro idioma y cultura, ya que muchos de los alumnos de español se quieren dedicar, o de hecho ya se dedican, a la diplomacia[5]. La demanda de hablantes locales de español ha crecido mucho en Emiratos debido principalmente al establecimiento en Abu Dabi y Dubái de muchas embajadas y consulados latinoamericanos en los últimos años, como por ejemplo los de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, México, Panamá, Perú, Uruguay, República Dominicana, Venezuela, etc., y también por el establecimiento de legaciones diplomáticas emiratíes en países de Hispanoamérica, como por ejemplo en Panamá o en Costa Rica, entre otros. En relación con esto debemos destacar también la mayor presencia de empresas españolas e hispanoamericanas en el país y el creciente interés de los emiratíes por establecer negocios e inversiones en América Latina o en España.

Además, el establecimiento de embajadas ha traído consigo una mayor actividad de promoción cultural que también es fundamental para dotar de visibilidad a nuestra lengua y cultura. En relación con esto hay que destacar el esfuerzo de la Embajada de España que, a lo largo de los últimos 40 años, ha contribuido a la organización de actividades culturales, y a la promoción de contactos entre los actores culturales de nuestro país y de EAU[6]. Con respecto al español, la Embajada ya colaboró en el establecimiento del lectorado en la American University in Dubai, y está colaborando actualmente con las autoridades locales para el establecimiento del primer colegio internacional con enseñanza del español integrada en el currículo. La otra embajada que actualmente promueve intensamente la cultura hispánica en el país es la Embajada de México.

---

[5] Como afirma el Dr. Lance de Masi: «Hasta hoy, en general, se debe caracterizar como «poco intensa» la promoción educativa y cultural de las embajadas, hasta si hace falta notar que por ejemplo en nuestra universidad se recibe la cooperación necesaria cuando se pide. Harían falta más proactividad y planificación. Hay un enorme potencial de crecimiento».

[6] D. Santiago Jiménez indica al respecto que: «Además de las actividades organizadas desde la Embajada, se ha logrado que uno de los principales festivales del país ADMAF (*Abu Dhabi Music & Arts Festival*) dedique todos los años una parte de su programación a la cultura española (Compañía Nacional de Danza, Exposición del MACBA de Barcelona, etc.), y este es solo uno de los ejemplos que nuestra promoción de los contactos ha logrado hasta el momento».

En términos más puramente lingüísticos se puede destacar como un factor positivo la facilidad de los alumnos árabes para la pronunciación del español y el hecho de que cuando los estudiantes empiezan a estudiar el idioma se dan cuenta de las afinidades que tienen con el español en términos culturales. Así, por ejemplo, la afinidad fonética entre el español y el árabe es superior a la que hay entre el francés y el árabe o entre el inglés y el árabe, lo cual es efectivamente una ventaja a la hora de aprender nuestro idioma.

Si bien vemos que en el dominio universitario de Emiratos Árabes, la enseñanza del español aún está en una etapa poco madura debido a las causas que hemos señalado anteriormente, la situación ha mejorado mucho en los últimos años con la existencia de un lectorado en Dubái (2007-2010, 2015-2018, 2018-2021), con la apertura (2014) de un centro de idiomas especializados en la enseñanza del español como es la Universidad Católica de Murcia[7] (UCAM), que tiene una sede en Dubái, y con la presencia del castellano en academias privadas como Eton o Berlitz. Últimamente se aprecia asimismo un incremento en las inscripciones de estudiantes para presentarse al DELE[8] y, a pesar de que no hay un censo al respecto, son bastantes los colegios de educación primaria y secundaria que ofrecen español como parte de su currículo.

Por todos estos motivos hay que ser optimistas con relación a la penetración del español en la educación superior de Emiratos Árabes, donde ya se dan signos de un interés creciente por idiomas diferentes del inglés. Este nuevo interés ya empieza a hacerse visible (es el que explica, por ejemplo, la aparición del chino en varias universidades) y se espera que vaya aumentando progresivamente. Se está intentando dar una mayor importancia institucional al aprendizaje de idiomas, y los mejores posicionados por motivos de peso internacional y geopolítico (aparte del árabe y del inglés) son el español y el chino. Tanto por motivos institucionales (como la fundación de embajadas) como comerciales (la presencia de empresas españolas o hispanoamericanas en la región) cada vez va a ser más necesario el conocimiento de idiomas extranjeros en Emiratos Árabes, y el español está bien situado para que se reconozca su importancia y se le permita tomar

[7] Afirma al respecto Dña. Soledad Blanco: «La UCAM decidió abrir una sede en Emiratos Árabes con el fin de atraer nuevos alumnos internacionales a la Universidad y con el propósito de expandir los valores que esta tiene. Poco a poco se fue transformando en una escuela de español propiamente dicha, donde no solamente expandimos los ideales de la Universidad, sino también la cultura y la lengua hispánica».

[8] En lo que respecta a este examen hay dos centros acreditados en el país para impartirlo: Eton Institute y la UCAM de Dubái.

el testigo.

Para concluir me gustaría indicar simplemente que el margen de crecimiento del español en la educación superior de Emiratos Árabes Unidos es enorme. Repito que de momento solo hay una carrera en todo el país que permita alcanzar un nivel alto de español, la de la Sorbona en Abu Dabi, y nuestra lengua se puede estudiar solamente en dos universidades privadas. Estamos hablando de un país de más de nueve millones y medio de habitantes y con más de 120 universidades. Es evidente por tanto que las posibilidades están allí, y solo hace falta encontrar instituciones y personas que sean capaces de ver también este potencial y de explotarlo. Lo que es seguro ya es que el español tendrá éxito en cualquier universidad emiratí en la que se imparta, como de hecho ya lo tiene allí donde está presente. Solo es necesario que los gestores educativos del país y de las diferentes universidades se den cuenta del valor de nuestro idioma y tengan la visión y la iniciativa suficiente para implantarlo en sus planes de estudio.

BIBLIOGRAFÍA

Entrevistas realizadas a D. Santiago Jiménez, cónsul de España en Emiratos Árabes Unidos; Dr. Lance de Masi, presidente de la American University in Dubai; Dra. Silvia Castillo, directora del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Parí*s*-Sorbona de Abu Dabi y Dña. Soledad Blanco, directora de la sede de la UCAM en Dubái. No publicadas.